

MINISTÉRIO DO EMPREENDEDORISMO, DA MICROEMPRESA E DA EMPRESA DE PEQUENO PORTE

EXAME DE APTIDÃO PARA CERTIFICAÇÃO DE TRADUTORES E INTÉRPRETES PÚBLICOS (TIPS)

HABILITAÇÃO 4: CATALÃO

Prova Escrita Discursiva

Aplicação: 7/6/2026

QUESTÃO 1

Traduza o seguinte texto para o catalão.

CONTRATO PARTICULAR DE COMPRA E VENDA DE IMÓVEL

Pelo presente instrumento de contrato particular de compra e venda na melhor forma de direito, que entre si fazem, de um lado, Maria Pereira, brasileira, solteira, estudante, inscrita no CPF n.º 000.000.000-00 e RG n.º 0000 SSP/BA, residente e domiciliada na Ponta do Ramo, Ilhéus, Bahia, neste ato denominada VENDEDORA, e, do outro lado, José da Silva, brasileiro, capaz, portador do CPF n.º 111.111.111-11 e RG n.º 1111 SSP/DF, residente a Conjunto X, Lote C, Setor Habitacional Arniqueiras, Taguatinga, Distrito Federal, e João de Oliveira, brasileiro, capaz, portador do CPF n.º 222.222.222-22 e RG n.º 2222 SSP/DF, residente e domiciliado a Avenida Central, Bloco W, Casa 00, Núcleo Bandeirante, Brasília, Distrito Federal, CEP 00000-000, de ora em diante denominados COMPRADORES, tem justa e contratada a COMPRA E VENDA de um imóvel, que se regerá pelas cláusulas e condições seguintes:

CLÁUSULA PRIMEIRA – DO IMÓVEL: A VENDEDORA é proprietária de 01 (um) imóvel rural, medindo 2 ha 04 a 12 ca, que tem como confrontantes Joana de Tal, Rodovia BA001 e Paula Vieira, área esta desmembrada de uma porção maior, sob o n.º de Matrícula 4/3.148 à pág.150-v do livro 2-F, no Cartório de Registro de Imóveis – 3.º Ofício – Comarca de Ilhéus, Bahia. Por este instrumento e pela melhor forma de direito, a vendedora vende e transfere todos os direitos de posse e propriedade que exerce sobre uma gleba de terra do desmembramento Sítio Bom Sossego, situado na Rodovia BA 001 Ilhéus / Itacaré km 30, distrito de Aritaguá, município de Ilhéus, Bahia. Esta gleba tem as seguintes características: Gleba n.º 16 (dezesesseis), medindo as seguintes dimensões: 14,15 m de frente × 20,05 m + 18,74 m do lado esquerdo × 10,15 m de fundo, limitando-se com Paula Vieira, e 29,87 m do lado direito limitando-se com a Gleba 15; perfazendo uma área total de 535,42 m² (quinhentos e trinta e cinco metros quadrados e quarenta e dois centímetros).

PARÁGRAFO PRIMEIRO. Por este e na melhor forma de direito, A VENDEDORA se compromete a vender e os COMPRADORES, a comprar o imóvel, livre e desembaraçado de quaisquer ônus reais, judiciais ou extrajudiciais, mediante as cláusulas deste instrumento.

CLÁUSULA SEGUNDA – DO VALOR: O valor do imóvel corresponde a R\$ 35.000,00 (trinta e cinco mil reais), a serem pagos à vista.

PADRÃO DE RESPOSTA DEFINITIVO DA QUESTÃO 1

CONTRACTE PARTICULAR DE COMPRAVENDA D'IMMOBLE

Mitjançant el present instrument de contracte particular de compravenda, en la millor forma de dret, compareixen, d'una banda, Maria Pereira, brasilera, soltera, estudiant, inscrita al CPF núm. 000.000.000-00 i RG núm. 0000 SSP/BA, resident i domiciliada a Ponta do Ramo, Ilhéus, Bahia, d'ara endavant denominada VENEDORA, i, de l'altra banda, José da Silva, brasiler, capaç, portador del CPF núm. 111.111.111-11 i RG núm. 1111 SSP/DF, resident a Conjunto X, Lot C, Sector Habitacional Arniqueiras, Taguatinga, Districte Federal, i João de Oliveira, brasiler, capaç, portador del CPF núm. 222.222.222-22 i RG núm. 2222 SSP/DF, resident i domiciliat a Avenida Central, Bloc W, Casa 00, Núcleo Bandeirante, Brasília, Districte Federal, CEP 00000-000, d'ara endavant denominats COMPRADORS, tenen acordada i contractada la COMPRAVENDA d'un immoble, que es regirà per les clàusules i condicions següents:

CLÀUSULA PRIMERA – DE L'IMMOBLE: La VENEDORA és propietària d'1 (un) immoble rural, amb una extensió de 2 ha 04 a 12 ca, que confronta amb Joana de Tal, la carretera BA001 i Paula Vieira, àrea aquesta segregada d'una porció més gran, sota el núm. de Matrícula 4/3.148, pàg. 150-v del llibre 2-F, al Registre de la Propietat – 3r Ofici – Comarca d'Ilhéus, Bahia. Mitjançant aquest instrument i en la millor forma de dret, la venedora ven i transfereix tots els drets de possessió i propietat que exerceix sobre una parcel·la de terra del desmembrament Sítio Bom Sossego, situada a la carretera BA 001 Ilhéus / Itacaré km 30, districte d'Aritaguá, municipi d'Ilhéus, Bahia. Aquesta parcel·la presenta les característiques següents: Parcel·la núm. 16 (setze), amb les dimensions següents: 14,15 m de façana × 20,05 m + 18,74 m al costat esquerre × 10,15 m de fons, limitant amb Paula Vieira, i 29,87 m al costat dret limitant amb la Parcel·la 15; amb una superfície total de 535,42 m² (cinc-cents trenta-cinc metres quadrats i quaranta-dos centímetres).

PARÀGRAF PRIMER. Mitjançant aquest instrument i en la millor forma de dret, la VENEDORA es compromet a vendre i els COMPRADORS a comprar l'immoble, lliure i desembarassat de qualsevol càrrega real, judicial o extrajudicial, d'acord amb les clàusules d'aquest instrument.

CLÀUSULA SEGONA – DEL PREU: El valor de l'immoble correspon a R\$ 35.000,00 (trenta-cinc mil reals), a ser pagats al comptat.

MINISTÉRIO DO EMPREENDEDORISMO, DA MICROEMPRESA E DA EMPRESA DE PEQUENO PORTE

EXAME DE APTIDÃO PARA CERTIFICAÇÃO DE TRADUTORES E INTÉRPRETES PÚBLICOS (TIPS)

HABILITAÇÃO 4: CATALÃO

Prova Escrita Discursiva

Aplicação: 7/6/2026

QUESTÃO 2

Tradueix el text següent al portuguès.

El procés penal: finalitats i característiques

El procés penal és, com el civil, el laboral o el contenciós administratiu, un instrument essencial de la jurisdicció (del *ius dicere*) que, a més, en aquest àmbit específic, ofereix la rellevant singularitat que constitueix un element imprescindible per a la realització efectiva del dret penal. En altres termes, el procés penal és l'únic instrument per mitjà del qual es pot aplicar el dret penal. En efecte, el dret civil, el mercantil o el laboral no necessiten la jurisdicció: l'apliquen també els particulars en la seva vida diària (quan contracten, contreuen matrimoni o fan testament). No passa el mateix, tanmateix, amb el dret penal, que requereix un procés en què jutges i tribunals exerceixin la jurisdicció (*nulla poena, sine praevio processo*).

La garantia jurisdiccional constitueix així un dels pilars –en concret, el tercer del principi de legalitat penal (article 25 CE), que comprèn quatre facetes: 1) Criminal (*nullum crimen sine lege*: art. 1 CP). 2) Penal (*nulla poena sine lege*: art. 2 CP). 3) Jurisdiccional (*nemo damnetur nisi per legale iudicium*: art. 3.1 CP). 4) D'execució (art. 3.2 CP).

La finalitat fonamental del procés penal és l'actuació del *ius puniendi* estatal, que obeeix essencialment a l'atribució exclusiva a l'Estat de la facultat d'imposar penes, o en prové: l'Estat té la facultat, però també el deure, de castigar les conductes delictives de què tingui coneixement i aquesta facultat-deure només la poden exercir els jutges i tribunals mitjançant el procés penal.

En tot cas, cal tenir en compte que l'exercici d'aquesta facultat-deure, per definició, ha de quedar subjecte al principi de legalitat o necessitat; d'altra banda, el seu caràcter públic el converteix en indisponible per al seu titular, l'Estat.

A més d'aquesta finalitat d'actuació del *ius puniendi*, es reconeix, sobretot des de temps relativament recents, unes altres dues finalitats del procés penal: la protecció a la víctima del delicte i la rehabilitació/reinserció social del delinqüent.

Quant a les característiques, al costat d'algunes de tradicionals, com les implícites en les finalitats descrites, i la singularitat dels principis que l'informen derivats essencialment de la indisponibilitat del dret que algú sofreixi una pena, el procés penal en l'actualitat està sotmès a una profunda revisió, no tant com se sol afirmar per a acomodar-lo a un model acusatori o adversatiu, que també, sinó perquè està subjecte a diferents tendències en la política criminal i en constitueix una mostra palpable.

En aquest últim ordre de coses, destaca l'aposta decidida per a traslladar les línies mestres de l'ordenament europeu, mitjançant les corresponents lleis:

- Llei orgànica 6/2014, de 29 d'octubre, complementària de la Llei de reconeixement mutu de resolucions penals a la Unió Europea; Directiva 2013/48/UE, del Parlament Europeu i del Consell, de 22 d'octubre de 2013, sobre el dret a l'assistència del lletrat en els processos penals i en els procediments relatius a l'ordre de detenció europea, i sobre el dret que s'informi un tercer en el moment de la privació de la llibertat i a comunicar-se amb tercers i amb autoritats consulars durant la privació de llibertat.

PADRÃO DE RESPOSTA DEFINITIVO DA QUESTÃO 2

O processo penal: finalidades e características

O processo penal é, assim como o civil, o trabalhista ou o contencioso-administrativo, um instrumento essencial da jurisdição (do *ius dicere*) que, além disso, neste âmbito específico, apresenta a relevante singularidade de constituir um elemento imprescindível para a efetiva realização do direito penal. Em outras palavras, o processo penal é o único instrumento por meio do qual o direito penal pode ser aplicado. Com efeito, o direito civil, o comercial ou o trabalhista não necessitam da jurisdição: também são aplicados pelos particulares em sua vida diária (quando contratam, se casam ou fazem testamento). O mesmo não ocorre, contudo, com o direito penal, que exige um processo no qual juízes e tribunais exerçam a jurisdição (*nulla poena, sine praevio processo*).

A garantia jurisdicional constitui, assim, um dos pilares — concretamente o terceiro — do princípio da legalidade penal (artigo 25 da Constituição Espanhola), que compreende quatro aspectos: 1) Criminal (*nullum crimen sine lege*: art. 1 do Código Penal). 2) Penal (*nulla poena sine lege*: art. 2 do Código Penal). 3) Jurisdicional (*nemo damnetur nisi per legale iudicium*: art. 3.1 do Código Penal). 4) De execução (art. 3.2 do Código Penal). A finalidade fundamental do processo penal é a atuação do *ius puniendi* estatal, que decorre essencialmente da atribuição exclusiva ao Estado da faculdade de impor penas, ou deriva dela: o Estado possui a faculdade, mas também o dever, de punir as condutas delitivas das quais tenha conhecimento, e essa faculdade-dever somente pode ser exercida pelos juízes e tribunais por meio do processo penal.

Em todo caso, deve-se considerar que o exercício dessa faculdade-dever, por definição, deve estar sujeito ao princípio da legalidade ou necessidade; por outro lado, seu caráter público o torna indisponível para seu titular, o Estado.

Além dessa finalidade de atuação do *ius puniendi*, reconhecem-se, sobretudo desde tempos relativamente recentes, outras duas finalidades do processo penal: a proteção da vítima do delito e a reabilitação/reinserção social do delinquente.

Quanto às características, ao lado de algumas tradicionais, como as implícitas nas finalidades descritas, e da singularidade dos princípios que o orientam, derivados essencialmente da indisponibilidade do direito de alguém sofrer uma pena, o processo penal atualmente está submetido a uma profunda revisão, não tanto — como costuma ser afirmado — para adequá-lo a um modelo acusatório ou adversarial, embora também seja esse o caso, mas porque está sujeito a diferentes tendências da política criminal e constitui uma demonstração palpável disso.

Nesse último aspecto, destaca-se a firme aposta em incorporar as diretrizes centrais do ordenamento europeu, por meio das correspondentes leis:

- Lei Orgânica 6/2014, de 29 de outubro, complementar à Lei de Reconhecimento Mútuo de Decisões Penais na União Europeia; Diretiva 2013/48/UE, do Parlamento Europeu e do Conselho, de 22 de outubro de 2013, sobre o direito à assistência de advogado nos processos penais e nos procedimentos relativos ao mandado de detenção europeu, bem como sobre o direito de informar um terceiro no momento da privação de liberdade e de comunicar-se com terceiros e com autoridades consulares durante a privação de liberdade.